

Язык дипломатического общения: переход от французского к английскому

Научный руководитель – Асатиани Джумбер Николаевич

Ибрагимова Кистаман Магомедовна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

E-mail: ikistaman@bk.ru

Проследив за историей развития международных отношений, можно говорить о том, что установление определенного языка в качестве главного языка дипломатии напрямую связано с ролью и местом данного государства на мировой арене.

Именно поэтому наиболее распространенные на сегодняшний день языки являются языками некогда великих империй, которые способствовали расширению границ использования родного языка. Бывшие метрополии продолжают удерживать языковое "господство", таким образом сохраняя свое культурное и политическое влияние. Кроме того, эти страны делают множество шагов по продвижению своих языков в рамках дипломатического общения для доказательства своего могущества в мире.

В течение многих веков французская дипломатия являлась одной из самых влиятельных в мире, вследствие чего французский язык стал «общепринятым языком дипломатического общения, заменив в этом латынь».[1] Благодаря своей эффективной дипломатической деятельности Франция долгое время удерживала мировое первенство в распространении языка, что позволяло успешно отстаивать национальные интересы в системе международных отношений.

В двадцатом веке, французский язык, будучи главным языком дипломатов, стал вытесняться английским языком, который все чаще стал использоваться в качестве средства международного общения. Широкое распространение английского языка началось после второй мировой войны, благодаря успехам Британской колониальной империи, представители которой активно вели торговлю и открывали университеты в разных странах мира, принося с собой культуру и язык.

Дальнейшее развитие английского языка как языка дипломатии связано с усилиями другого англоязычного актора, США, который все прочнее устанавливал свои моральные нормы, идеологию, культуру по всему миру, таким образом усиливая влияние английского языка. Д.Кристал, С.Г.Тер-Минасова подчеркивают, что английский язык стремительно обрел статус глобального языка, на котором говорят 2 млрд. населения Земли, не только благодаря его относительной простоте ввиду отсутствия родов и флексий, но, главным образом, благодаря политическим и экономическим причинам: рост британской империи до конца XIX века и превращение США в супердержаву в XX веке [3],[4].

На английском общаются в ООН, ЮНЕСКО, ЮНИСЕФ, ВОЗ и других международных правительственных и неправительственных организациях. Так, официальными языками ООН являются английский, французский, русский, китайский, испанский и арабский, а рабочими только английский и французский.

Французский язык долгое время оставался рабочим языком учреждений Европейского Союза, Совета Европы и в настоящее время используется ими наравне с английским: каждый второй документ написан на французском языке. Французский язык также является официальным языком крупных неправительственных организаций и в частности Олимпийского комитета и Олимпийских игр.

В качестве примера перехода роли главного языка дипломатии от французского к английскому можно привести статистику выступлений на 71 Генеральной Ассамблеи ООН, где только 22 из 193 спикеров вели речь на французском языке. Другими примерами являются количество меморандумов ООН, большинство из которых написано на английском языке или тот факт, что на сегодняшний день для работающих в Женевском отделении ООН знание французского языка уже не является обязательным условием. Доминирование английского языка, вероятно, будет продолжаться еще не одно десятилетие.

Британский Совет — международная организация, призванная развивать сотрудничество в области образования, культуры и искусства между Великобританией и другими странами, созданная в 1934 году реализует множество проектов по распространению влияния английского языка в мировой дипломатии. Все проводимые мероприятия финансируются за счет средств МИД Великобритании. В Британском Совете по всему миру работает более 7000 штатных сотрудников, офисы есть в 110 странах мира.

Госдепартамент США также является одним из сильнейших сторонников продвижения английского языка во все сферы дипломатической коммуникации.

На данный момент трудно говорить о полной утрате власти французского языка как языка дипломатии, так как он все еще является одним из двух рабочих языков ООН. Однако угроза утраты позиций велика и по этой причине, следуя примеру Великобритании, Франция учредила Международную Организацию Франкофонии. В её работе участвуют представители 84 стран. 58 из них являются полноправными членами организации, 28 - наблюдателями [7]. Уже много лет организация ведет активную работу по сохранению французского языка в дипломатических институтах. Ведется обучение для работы в международных организациях, работает программа "Молодые эксперты франкофоны", осуществляется поддержка франкофонных кадров в международных организациях, открыт телеканал TV5 Monde. И это в то время, что он является только девятым по количеству говорящих нам нем людей в мире. Их сейчас насчитывается не более 131 миллиона, распределенных по Европе, в Африке, Магрибе и Северной Америке, или 2,5 % населения мира. Европа представляет 21% франкофонов, Америка 4% и Африка 75%. Кроме этого необходимо учитывать также около 110 миллионов, которые во всем мире изучают французский язык или активно его используют, а также почти 1 миллион преподавателей французского [15].

Проведенное исследование показало, что деятельность США И Великобритании по использованию доминирования английского языка в дипломатическом общении является важным способом решения многих задач : от разъяснения международному сообществу принципов функционирования внутренней и внешней политики этих стран, до продвижения собственных позиций на мировой арене. Даже с учетом того, что Франция сейчас предпринимает множество решительных шагов по максимально эффективному использованию возможностей французского языка для усиления воздействия на мировую дипломатию и стремится достичь языкового плюрализма в международных отношениях, роль французского языка в дипломатии уже не будет столь же значительной.

Источники и литература

- 1) Дубинин Ю.В. Дипломатическая служба Франции // Дипломатия иностранных государств. Учеб. пособие под ред. Т.В.Зоновой . МГИМО(У), МИД РФ. М.: РОССПЭН, 2004, стр. 38
- 2) Миньяр-Белоручева А.П. Глобальный язык: миф или реальность? // Материалы международного научного конгресса «Глобалистика-2009: пути выхода из глобального кризиса и модели нового мироустройства». Москва, МГУ им. М.В. Ломоносова,

20-23.05.2009 / Под ред. И.И. Абылгазиева, И.В. Ильина. В 2-х тт. Т. 1. – М.: МАКС Пресс, 2009.

- 3) Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: Вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации. – М., 2007.
- 4) Crystal D. English as a global language. – Cambridge University Press, 1998.
- 5) Rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française. Ministère de la Culture et de la Communication. Délégation générale à la langue française et aux langues de France, 2015, p.92,94
- 6) www.britishcouncil.org/organisation
- 7) <http://www.francophonie.org/> - Международная организация франкофонии
- 8) <http://www.francophonie.org/aipf/> - Assemblée Internationale des Parlementaires de Langue Française – Международная парламентская ассамблея французского языка
- 9) <http://agence.francophonie.org/> - Agence intergouvernementale de la Francophonie – Межправительственное агентство франкофонии
- 10) <http://www.france.diplomatie.fr/francophonie/hcf/> - Haut Conseil de la Francophonie – Высший совет франкофонии
- 11) <http://www.franco.ca/> - франкофония Канады
- 12) <http://www.acelf.ca/revue/> - виртуальный журнал по франкофонии
- 13) <http://20mars.francophonie.org/> - 20 марта, международный день франкофонии
- 14) <http://www.rendezvousfrancophonie.com/> - Les rendez-vous de la francophonie – Рандеву франкофонии
- 15) <http://www.infrance.ru/francais/francophonie/fr-intern/fr-intern.html> - Французский как язык международного общения